

*Draft, please ask for permission to quote.*

Version dated 9 February 2025

Manfred Kropp:

**About Georg Friedrich Blaul's *Dreams and Foams from the Rhine*.**

From the papers of an exiled Palatine.

Since their first printing in two volumes as an anonymous work, the

*Dreams and foams of the Rhine*. In travel pictures from Rheinbaiern and the neighbouring countries. From the papers of a weary traveller.

Speyer; Landau; Grünstadt: Neidhard, 1839-1840

is one of the most widely read and most popular books about the Palatinate.

The work was published in a 2nd enlarged edition in 1882 under the name of Friedrich Blaul as the author by one of Blaul's sons, Hermann Blaul and Pastor Johannes Schneider. The editors added sparingly updated information on various places, mostly taken from newspaper articles by Friedrich Blaul from the period after 1840, and included an index of names and places. However, these are no longer included in later editions. In an explanatory foreword, they revealed the identity of the "tired man", who, according to the fiction of the foreword ("not to be overdone") and the postscript by the "editor" of the first edition, had died melancholy and all too soon. They were keen to portray the author and father in his own words, written for the "tired friend". In doing so, they ignored the fact that Blaul, as the editor of his friend's papers, had no reason to remain anonymous.

Here are the selected sentences of the editors of the 2nd edition from the foreword of the "anonymous" editor of the first edition:

"The title may seem strange to some - I confess I felt the same way at first - but since the author wrote it exactly as he did, I did not dare to change it. The fact that he entitled the manuscript *Träume und Schäume* (Dreams and Foams) stems merely from the peculiarity of his view of life, by virtue of which he declared the whole earth and life on it to be a dream and everything earthly, namely all the works of men, to be as transient as the foam of the waves."

The entire passage in the "not to be overlooked" preface by the editor of the 1st edition, vol. 1, pp. 3-6 reads:

"Among the papers of my all-too-early departed friend, which were given to me to organise according to his will, I found a manuscript with the title of this book. After a careful perusal of it, I was convinced that it would be of interest not only to the inhabitants of the Rhineland, but also to many others, to become acquainted with the views and descriptions of a man who, after many extensive journeys, devoted a truly

loving attention to the aforementioned regions of the Rhineland. This interest, combined with a number of other reasons, led me to publish this work first.

The title may seem strange to some - I confess I felt the same way at first - but since the author wrote it quite like that, I did not dare to change it. The fact that he entitled the manuscript *Dreams and Foams* is merely due to the peculiarity of his view of life, by virtue of which he declared the whole earth and life on it to be a dream and everything earthly, namely all the works of men, to be as transient as the foam of the waves.

Whether he was right or not, everyone can decide for themselves. A strange fate and a poetic disposition led him to this view of life, and gave rise to a certain melancholy from which the present work has not remained free. This underlying tone, which runs through the whole, required an explanation if it was not to appear entirely strange; I have therefore prefixed the little story *Mignon*, which I also found among my friend's papers, to the travel pictures. Of course, it does not belong here, nor was it intended by the author to be included, but I thought I could not assign it a more appropriate place than just before these dreams and foams, because it explains everything that concerns the author's person, especially his mood on many occasions. I even believe that this arrangement deserves the gratitude of the readers, because this narrative from the author's life should make the book more interesting for many. *Mignon* and the travel pictures will also make it clear to the reader that the author does not call himself a weary man because of his old age or because of a formal weariness with life, but merely because the earth, despite its thousand charms, no longer satisfied his soul, and especially at the end of the journey he was overcome by premonitions of an imminent death. In all this, as the reader will easily recognise, he does not at all belong to those torn minds, at odds with God and the world, in which the present day, especially the world of I writers, is so rich; and I believe it will do the reader good to come across a mind which, without being attached to the earth, by no means despises it, and which, in the contemplation of the transient and the void, carries within it the peace of a higher reconciliation.

Since the author's journey, as well as the description of it, falls in the year 1836, I have indicated in brief notes where a change has occurred in the meantime, even where the author has overlooked something notable, but I have not allowed myself to make any changes to the book itself.

The dearer the memory of my friend is to me, the more sincerely I wish that no reader may put this book down unsatisfied, that no one may be angry with it, but that everyone may bless its ashes.

In March 1838."

The "Editor's Postscript" (1st edition, 2nd vol. pp. 266-267) is a must:

"I only have a few things to add at the end. - 'That All Saints' Eve was the last time I saw my friend. The letters I received from him did not give me a clear picture of his state of health, but they did give me an inkling that his chest ailment had worsened. A quiet cheerfulness pervaded them all. He remembered Rheinbaiern and his journey through

this country several times with unmistakable love, but he had long since given up the hope of visiting it again, which he had often expressed.

"You know," he says in the last of these letters, which I received in the spring of 1837, "you know that I would have been happy to see the beautiful country again. That is no longer to be. I have only **one** journey left to the most beautiful of all countries, all others have been abandoned. There was a time when the earth seemed too narrow for me; now I have fully realised that there could be hearts which it could satisfy with six feet of its surface. Mine is such a heart. My breast has become narrower. For twenty years every day has brought a stone and thrown it on my chest, what wonder if it has become rotten and collapsed under this mound of seven thousand heavy stones? And yet it grows wide when I think of the near journey home. Should I not rejoice, dear one? The **golden** return has been found! How will I feel when the Lord, my physician, has healed me completely with that little herb? - It will be like the dreamer! ...

Three weeks later, I received the news of his death."

Blaul's postscript by the editor: the not entirely consistent end of the "Dreams". Why does he not also publish the letters he received after the tired man's departure from Speyer on All Saints' Eve in the (fictitious) editor's postscript? why only the last one? Or was this "last one" the only one he wrote to his "tired man" after his departure from Speyer?

"Der goldene Wiederkomm" alludes to the last scene of the book, in which the author meets an old woman at Speyer Cathedral on All Saints' Eve who is looking for this miracle herb for her sick daughter on the church wall and stone crosses.

All Saints' Eve in Speyer, the last episode in the dreams and foams, the message to the friend before departure is at the same time the letting go of the fictitious dream figure. Blaul has freed himself from it by writing it down. Writing as therapy against melancholy. This is how the "weary" man comes to terms with his past, but after his marriage (1836)?

Carefully read, the "not to be skipped" preface and postscript, together with the Mignon novella, contain all the information necessary to decipher the mystification of the book. The editors of the second edition replace the preface of the - anonymous! - in which, revealing the identity of the author, they quote only excerpts from the preface, but at the same time leave the closely related postscript and the novella Mignon, thus tearing apart the finely spun context of the entire literary fiction.

The third edition, Kaiserslautern: August Gotthold's Verlagsbuchhandlung, 1910. offers the text of the first edition. Blaul's notes and those of the editors of the second edition are summarised in an appendix. The 4th edition Kaiserslautern: E. Crusius, 1923 offers the text of the first edition, omitting the Mignon novella and the "not to be skipped preface", but also the preface of the editors of the 2nd edition, as well as Blaul's notes and those of the editors of the 2nd edition. strangely enough, however, leaving the "postscript", which is incomprehensible without the aforementioned. This has been

reprinted several times, mostly with the addition of contemporary engravings of various places and monuments in the Palatinate. The last edition, according to the publisher *Pro Message*, in the original text version of 1838:

Träume und Schäume vom Rhein: In Reisebildern aus Rheinbayern und den angrenzenden Ländern Aus den Papieren eines Müden (Pfälzer Klassiker-Bibliothek) Hardback - 26 October 2007 by Georg F Blaul (author) published by Pro Message, Ludwigshafen am Rhein offers the text of the first edition of 1838 in modern typography and current German spelling. Also included are a photo portrait of Blaul and a facsimile of the first page of the "Editor's Foreword" in Blaul's handwriting, probably from the manuscript of the entire work. Here, however, one would have liked to see a page from the main text in order to see the obvious proof of Blaul's authorship. As much as the "simplification of reading" by replacing the Fraktur typeface and adapting the spelling for today's reading public can be justified and indeed welcomed, the reader of the original versions is left with a feeling of alienation, even strangeness. To continue the thread of thought: When I try to read Blaul's neat and elegant handwriting - that's all it can be for me - I realise once again what a breach of tradition the abandonment - or more precisely its abolition in schools in 1941 by the National Socialists' standard script decree - of German Kurrent script represents - exaggeratingly comparable to the abolition of Arabic script and the introduction of Latin script adapted to the Turkish language in Atatürk's Turkey.

"Träume und Schäume" is available as an audio book (17:40 hours!), read aloud by Hans Joachim Schmidt (<http://www.vorleser-schmidt.de/wordpress/>). His reading style is tailored to Blaul's writing style and is appropriate. One always enjoys the contrast to the staccato-like style of many modern audiobooks, which almost always slips into shouting.

Gesine Parzich, Regional Church Councillor at the Central Archive of the Evangelical Church of the Palatinate (Protestant State Church) has inventoried the Blaul family archive and written an overview with a short biography of Georg Friedrich Blaul (Gesine Parzich, "Friedrich Blaul, ein Pfarrer und Poet der Pfalz," in: *Blätter fuer pfälzische Kirchengeschichte und religiöse Volkskunde*. 65. 1998. 169-176).

But back to philological lowlands

ᚷᚷᚰᚰᚰᚰ: ᚷᚰ: ᚷᚷᚰᚰ: ᚷᚷᚰᚰ::

to insert this inlay from my actual philological specialism.

Firstly, I stumbled across the name "Rheinbaiern". Why Rheinbaiern? Historically, "Isarpfalz" would have been appropriate for Bavaria after Carl Theodor's move to Munich in 1777 AD and his accession to power there; this also applies to the post-Napoleonic period. Perhaps one should initiate a corresponding referendum in the "Isarpfalz". This could be used to continue the work of the *Comités für überrheinische Angelegenheiten, die Benennung der baierischen Rheinlande*

betreffend, Munich 18 July 1816, Entw., MInn 34562/I No. 33

continue. I would like to thank Mr Harald Jaeger, Kaiserslautern, for pointing out this source.

For me, as co-editor of the Görres Society's yearbook *Oriens Christianus*, I have found a description of Görres' lectures at Munich University (1831 AD) that is well worth reading, in addition to Blaul's satirical work *Der ewige Jude*, in his *pictures from Munich* about Görres.

With the help of the maps and the numerous entries in Wikipedia and other literature on castles and places in the Palatinate, I am slowly gaining an overview of Blaul's hikes and journeys. It is fascinating to compare what has remained the same in my memory of many of the places described, despite the gap of almost 200 years.

Blaul's view of history, which becomes clear in the descriptions of places, is, as you would expect, conservative. Historical memories, starting with the Middle Ages, the role of the nobility. Folk tales can be found everywhere. But the Bergzabern Republic, for example, for him the most recent past, is not worth mentioning, as is also the case for August Becker: *Die Pfalz und die Pfälzer*, Leipzig, 1858 (u.ö.), 481 ff. Just as the various French periods of the Palatinate are only mentioned here and there.

On the other hand, he sometimes makes harsh remarks about the destruction that France has caused in the Palatinate in the course of history, with pathetic, even nationalistic accusations. For example, during his visit to Oppenheim at the sight of the destroyed St Catherine's Church (chapter XIX centre). These were toned down in the 2nd edition and omitted entirely in the third.

In general, the "editor's notes", which are footnotes and labelled D.H., have not been included in the second edition. On the other hand, the two editors of this edition have added their own annotations, also labelled D.H., in some cases taking material from Blaul's later essays in various journals. For example, on the completion of the Germersheim fortress (see above). In the third and subsequent editions, almost all of these annotations have been deleted. Only the new edition of the first edition in 2007 faithfully reprints the "editor's" footnotes.

Blaul's view of history is romanticised, the Middle Ages are the really important period for the German consciousness. Only the Hambach Festival is an exception. The author devotes a description of several pages to it, supposedly the account of a young North German republican. Almost apologetically, he justifies this by saying that he was not in the German fatherland at the time of the event and only knew incoherent party newspaper articles about it. This initially reveals the date of at least one of his journeys (to the south?) in 1832 A.D. But it also reveals a certain sympathy for the national movement ("German fatherland"), which he gruffly and self-critically dismisses "because the whole story belongs in the realm of dreams and dreams", thus admitting how much "the whole story", just like his book, is close to his heart.

For trials against organisers of the Hambach Festival, see the chapter on Landau and Zweibrücken.

The fictitious death notice of 1837 by the anonymous author of the dreams (see postscript above) contains Blaul's date of birth in code.

It still remains unclear which real (inspection?) journeys - as a pastor in Otterberg? or earlier during his time as a tutor in Speyer? - are the basis of these descriptions. It is probable that these are several journeys over a longer period of time and spread over years. Thus the time frame of the "dreams and dreams" would also be fictitious, the author's construction, but he could certainly have relied on "papers" (inspection reports, personal notes, diary entries).

In retrospect, Blaul himself also made a special note, in which he must have recognised an irony of fate, at the end of his description of the construction of the fortress of Germersheim, Chapter XIV (1838, Vol. 1. p. 282; p. 146 of the 1923 edition): "But be that as it may, this much I know, that I would not like to live in this small town, which is extremely unhealthy after floods, even if it remained free of constricting walls, gates and ramparts, the location already lacks any charm, the Rhine cannot be seen from the town at all and nothing is missing but a windmill in the field to be tempted to think the empty, flat area is genuinely Dutch."

The second enlarged edition of 1882 contains a later description of the completed Germersheim fortress from Blaul's pen on pp. 294-296, inserted by the editors of this version, probably from a later (but pre-1856) newspaper article by the author. The concluding paragraph also shows him to be a son of his time in political terms: "So this new fortress stands as a "watch on the Rhine", and who knows whether it will not soon have to test its strength. When I left, I called out to the virgin fortress: God protect you against the insolent desires of the Welsh!"

This is preceded by peculiar remarks about the change in war brought about by the invention of gunpowder, entirely in the spirit of the romantic romanticisation of the Middle Ages.

In 1856, Blaul became a pastor and dean in Germersheim, where he lived until his death in 1863.

But I believe I have already clarified another detail of his literary fiction. The travelling companion of the fictional author Franz is called Gustav. The author does not often call himself Gustav. But: Gustav and Franz = Georg Friedrich Blaul.

Blaul splits himself into two characters for his fiction, to whom he assigns different tasks, but who represent different sides of his character, his wide-ranging interests and his experiences. Gustav is the practical side, interested in mining, industry, trade, the character of the people, etc. Franz is responsible for questions of history, religion, education and culture (church architecture!), and possibly also for social problems (care of the poor and prisoners). In this way, the author succeeds in making the multi-

coloured picture of the travel descriptions plausible - from descriptions of trips into mining tunnels to thoroughly accurate criticism of modern church architecture, but also characteristics of the encounters between the different denominations and with Jews. *Dreams and Foams* is structured like an inspection tour, but within the individual episodes there are romantic descriptions, organised according to the fictional Franz versus Gustav. The mixture of factual description and romantic, emotional depiction of nature is what makes the book so charming.

From a literary point of view, it was a great success to combine his professional experience with literary work, to write about his depression and at the same time to write a non-fiction book in the form of a travelogue, which was able to attract a large readership and has maintained this for almost 200 years.

But there are precursors:

Bertòla, Aurelio de' Giorgi: *Viaggio sul Reno e ne' suoi contorni*. Rimini: L'Albertini, 1795 et al.

Edizione critica e commento a cura di Michèle e Antonio Stäuble. Firenze: Olschki, 1986. (Biblioteca di "Lettere Italiane". Studi e Testi. 32.)

And the successful, almost simultaneous contemporary German translation:

Bertòla, Aurelio de' Giorgi:

*Mahler's journey along the Rhine from Speyer to Düsseldorf*. From the Italian of Abbate da Bertòla. Mannheim: Schwan and Götz, 1796.

Facsimile reprint with an afterword by Jörg-Ulrich Fechner. Heidelberg: Winter, 2004 (Universitätsverlag Winter, Heidelberg. Jahrgabe 2004/2005).

The book was the catalyst for Rhine Romanticism at the end of the 18th and beginning of the 19th century. Like Blaul's work, I read it again and again.

Jörg-Ulrich Fechner writes on the translator, who is not named in the edition, pp. 257-259:

"Within a year, the German translation was published by Schwan und Götz in Mannheim.

That was a late decision. Originally, the work was only supposed to be published in Germany. Bertòla would have preferred a bilingual edition in Italian and German, which would also have served as an aid to mutual language acquisition. When this idea proved impossible to realise, Bertòla opted for separate editions in both countries, which were to be published simultaneously if possible. Friends on the other side of the Alps, especially Joseph von Beroldingen, a canon in Speyer, Bruchsal and Hildesheim who came from Switzerland and was also an acquaintance of Johann Heinrich Merck and the young Goethe, helped with the procurement of suitable copperplate engravings and the precise map of the course of the river, which was equally important for Bertòla.

The fact that both editions could not be published at the same time had to do with translation issues and finding a suitable translator. Thanks to the efforts of Beroldingen, Bertòla was put in touch with the publishing house of Schwan und Götz in Mannheim at the beginning of the 1990s. To make the German translator's work easier, Bertòla even had a French translation of his original produced. A series of letters from Bertòla

to the Mannheim publishing house accompanying the German edition of the book has survived and came to the Freie Deutsche Hochstift in Frankfurt when the Kürschner Collection was auctioned off. The entire lot of these letters comes from the previous possession of the painter Müller, an author in the publishing house Schwan und Götz since the years of the early Sturm und Drang. If one takes this provenance seriously, there is hardly any other conclusion possible than to assume that Müller was the translator. Is he, who had lived in Italy since 1778 under difficult economic circumstances and worked there primarily as a visual artist, really the translator? How did the reviewer of the *Göttingische Anzeigen* know - how could he know - that the translator was the painter Müller when he described the translator in his review as "one of our better writers"? There is no direct documentary evidence; the printed translation is completely silent on the identity of the translator: One will have to content oneself with hypothesising a determination of the translator until further evidence can be found. Only one thing is clear: the stylistic achievement of the translator stands in stark contrast to the preface, behind which one would like to assume a member of the publishing house.

Maler Müller, Johannes Friedrich Müller, also known as Teufelsmüller, German-Roman painter, engraver and poet of the Sturm und Drang (see (Ulrike Leuschner: Müller, Friedrich (genannt Maler Müller). In: *New German Biography (NDB)*. Volume 18, Duncker & Humblot, Berlin 1997, ISBN 3-428-00199-0, pp. 373-375), Blaul was known for his works. His only mention of the town of Bad Kreuznach in the "Träumen und Schäumen" (beginning of chapter XVI) is interesting: "Kreuznach!" exclaims the painter Müller, "how blessed you are, beautiful father town!" and I. "Kreuznach! how ugly! "Kreuznach! how ugly you are, in the midst of the wonderful splendour of your incomparable region!" An astonishing judgement, considering that it was his wife's home town. This may be a coincidental connection to Bertòla's work via Müller's (then known?) translatorship. Bertòla's book was certainly the forerunner of Blaul's "Träumen und Schäumen". I suspect and assume that it was also a model. That Blaul knew and read it in translation - he knew Italian as well as other modern languages, but it is doubtful that he had a copy of the original version at his disposal - I hope to prove one day with documents in his estate.

Blaul's tendency towards melancholy is quite strange and always shines through - this in connection with the Mignon novella - clearly autobiographical! - whose inclusion in the 1st edition of "Träume und Schäume" in the "Preface" (see above), which is not to be overlooked - but not quoted in the 2nd edition, even if the novella Mignon is still included! - is justified in this way :

This underlying tone, which runs through the whole, required an explanation if it was not to appear entirely strange; I have therefore prefixed the little story Mignon, which I also found among my friend's papers, to the travelogues. It does not, of course, belong to it, nor was it intended by the author to be printed with it, but I thought I could not assign it a more appropriate place than just before these dreams and foams, because it

explains everything (p. 5) that concerns the author's person, especially his mood on many occasions. I even believe that this arrangement deserves the gratitude of the readers, because this narrative from the author's life should make the book more interesting for many. Mignon and the travel pictures will also make it clear to the reader that the author does not call himself a weary man because of his old age or because of a formal weariness of life, but only because the earth, despite its thousand charms, no longer satisfied his soul, and especially at the end of the journey the premonitions of an imminent death overwhelmed him."

My collection of allusions in the text of "Dreams and Foams" to the novella and the events described in it grows steadily with repeated readings. The most obvious is the author's nocturnal excursion from Speyer via Schwetzingen to Heidelberg on 7 August 1836 AD and his stay there - according to the fiction, on his birthday. Blaul's nocturnal visit to Heidelberg from Speyer (on the occasion of the birthday of the "tired one" on 7 August) is an attempt to draw a line under the youthful experience described in the novella Mignon. Blaul's birthday is 30 January 1809 in Speyer. It remains to be deciphered what could be meant by the date 7 August, possibly one of the events described in the Mignon novella, or the date of his marriage?

His romantic, rapturous poems about the sons of princes (including Napoleon, the Night of July, etc.) should be seen in this context.

Blaul's impressions of travelling to the south (Spain (Valencia) and Italy (Naples) - from Munich? and when, 1831 or 1832? see above) repeatedly serve as a contrast to his experiences at home. Although he recognises the magic of southern nights, he praises the more restrained and haunting magic of nights in the Palatinate Forest and on the Rhine, populated by dancing elves.

There is another mystification in the foreword:

The author is simply the editor of the writing of a dear friend - called Franz, the first part of the split personality - a "tired man", who should not be accused of contempt for the world. The melancholy is explained by the preceding novella "Mignon", which probably depicts an autobiographical incident from Blaul's time as a student in Heidelberg, an unhappy youthful love affair that ends with the illness and death of his beloved.

But perhaps another experience from his early youth may also have played a part. It is a little-noticed biographical detail in Friedrich Blaul's "Dreams and Foams". At the beginning of Chapter XXI, dedicated to the visit to Bad Dürkheim, the "Weary" reports that at the end of his visit to Mannheim in 1836, he remembers having witnessed the execution of Karl Ludwig Sand, the murderer of August von Kotzebue, on 20 May 1820 on the Kuhwiese in front of the Heidelberger Tor. Dressed up as a murmur of field flowers on the wet meadow, he describes this with details such as the trembling of the executioner Wittmann and the necessity of striking twice with the executioner's sword. This raises questions. Either the story is a fiction, the details of which were taken from

the press reports of the time. Or the "tired man", whose identity with Friedrich Blaul is beyond question, was actually an eyewitness to the execution of Sand on 20 May 1820 as a youngster aged 11 - Blaul was born on 30 January 1809. Did his father take him to this terrible spectacle, from Speyer to Mannheim, early in the morning? Did this experience, like the one described in the novella Mignon, contribute to the state of mind of the "tired man"?

So I venture a new explanatory subtitle for the "Dreams and Foams":

**From the papers of a late-romantic inspection traveller in matters of economics, culture and religion with historical interests and a personality split by a traumatic youthful experience.**

*Entwurf, bitten Sie um Genehmigung zum Zitieren.*

Fassung vom 9. Februar 2025

Manfred Kropp:

**Über Georg Friedrich Blauls *Träume und Schäume vom Rhein*.**  
Aus den Papieren eines Exilpfälzers.

Seit ihrem ersten Druck in zwei Bänden als anonymes Werk erschienen sind die

*Träume und Schäume vom Rhein*. In Reisebildern aus Rheinbaiern und den angrenzenden Ländern. Aus den Papieren eines Müden.

Speyer; Landau; Grünstadt: Neidhard, 1839-1840

eines der meistgelesenen und beliebtesten Bücher über die Pfalz.

Das Werk wurde in 2. vermehrter Auflage 1882 nun unter dem Namen Friedrich Blaul als Verfasser herausgegeben von einem Sohn Blauls, Hermann Blaul und Pfarrer Johannes Schneider. Die Herausgeber fügten sparsam aktualisierte Angaben zu verschiedenen Orten ein, zumeist entnommen aus Zeitungsaufsätzen von Friedrich Blaul aus der Zeit nach 1840, und gaben einen Namens- und Ortsindex bei. Diese sind allerdings in späteren Ausgaben nicht mehr enthalten. In einem erklärenden Vorwort deckten sie die Identität des „Müden“ auf, der nach der Fiktion des Vorworts („nicht zu überschlagen“) und der Nachschrift des „Herausgebers“ der ersten Auflage schwermütig und allzu früh verstorben war. Dabei war es ihnen ein Anliegen, den Autor und Vater in seinen eigenen Worten, geschrieben für den „müden Freund“ darzustellen. Dabei übergangen sie kommentarlos die Tatsache, daß Blaul als Herausgeber der „Papiere seines Freundes“ eigentlich keinen Grund gehabt hätte, anonym zu bleiben.

Hier die ausgewählten Sätze der Herausgeber der 2. Auflage aus dem Vorwort des „anonymen“ Herausgebers der ersten Auflage:

„Der Titel mag manchem sonderbar erscheinen – ich gestehe, es ging mir anfänglich ebenso – aber da der Verfasser ihn ganz so geschrieben, wagte ich nicht, daran etwas zu ändern. Daß er das Manuscript *Träume und Schäume* überschrieb, rührt lediglich von der Eigenthümlichkeit seiner Lebensanschauung her, vermöge welcher er die ganze Erde und das Leben auf ihr für einen Traum und alles Irdische, namentlich aller Werke der Menschen für so vergänglich erklärte, wie den Schaum der Wogen.“

Die ganze Passage im „nicht zu überschlagenden“ Vorwort des Herausgebers der 1. Auflage, Bd. 1, S. 3-6 lautet:

„Unter den Papieren meines allzufrüh geschiedenen Freundes, welche nach seinem Willen mir zum Ordnen übergeben wurden, fand ich ein Manuscript mit dem Titel, welchen dieses Buch führt. Nach sorgfältiger Durchsicht desselben war ich überzeugt,

daß es nicht nur für die Bewohner des Rheinlandes, sondern auch für viele andere von Interesse sein müsse, die Ansichten und Schilderungen eines Mannes kennen zu lernen, der nach manchen ausgedehnten Reisen, den genannten Gegenden des Rheinlandes eine wahrhaft liebevolle Aufmerksamkeit widmete. Dieses Interesse, verbunden mit manchen anderen Gründen, bestimmte mich, das vorliegende Werk zuerst der Öffentlichkeit zu übergeben.

Der Titel mag manchem sonderbar erscheinen – ich gestehe, es ging mir anfänglich ebenso – aber da der Verfasser ihn ganz so geschrieben : so wagte ich nicht, daran etwas zu ändern. Daß er das Manuscript *Träume und Schäume* überschrieb, rührt lediglich von der Eigenthümlichkeit seiner Lebensanschauung her, vermöge welcher er die ganze Erde und das Leben auf ihr für einen Traum und alles Irdische, namentlich aller Werke der Menschen für so vergänglich erklärte, wie den Schaum der Wogen. Ob er Recht hatte oder nicht, mag jeder selbst entscheiden. Ein seltsames Geschick, dabei ein poetisches Gemüth, führten ihn zu jener Lebensansicht, und gaben den Grund zu einer gewissen Schwermuth, von deren Anflug auch das gegenwärtige Werk nicht freigeblieben ist. Dieser Grundton, welcher durch das Ganze geht, bedurfte einer Erklärung, wenn er nicht ganz befremdlich erscheinen sollte; ich habe daher die kleine Erzählung *Mignon*, welche ich ebenfalls unter den Papieren meines Freundes gefunden, den Reisebildern vorangestellt. Sie gehört freilich nicht dazu, war von dem Verfasser auch nicht bestimmt, begedruckt zu werden, aber ich glaubte, ihre keine schicklichere Stelle anweisen zu können, als gerade vor diesen *Träumen und Schäumen*, weil durch sie alles erklärt wird, was ist die Person des Verfassers, insbesondere seine Seelenstimmung bei vielen vorkommenden Anlässen betrifft. Ich glaube sogar, durch diese Anordnung den Dank der Leser zu verdienen, weil diese Erzählung aus dem Leben des Verfassers den Buche für Viele ein höheres Interesse geben dürfte. *Mignon* und die Reisebilder werden auch den Leser klar machen, dass der Verfasser nicht eines hohen Alters wegen, oder aus förmlichen Lebensüberdruß sich einen Müden nennt, sondern lediglich darum weil die Erde, ihrer tausend Reize ungeachtet, seine Seele nicht mehr zu befriedigen möchte, und besonders am Schlusse der Reise die Vorahnungen eines nahen Todes ihn überwältigten. Bei allem dem gehört er, wie der Leser leicht erkennen wird, durchaus nicht zu jenen zerrissenen, mit Gott und der Welt verfallenen Gemüthern, an denen die Gegenwart, namentlich die ich Schriftstellerwelt so reich ist; und ich glaube, es wird dem Leser wohlthun, auf ein Gemüt zu stoßen, das, ohne an der Erde zu hängen, sie keineswegs verachtet, und bei der Anschauung des Vergänglichen und Nichtigen, den Frieden einer höheren Versöhnung in sich trägt.

Da die Reise des Verfassers, so wie die Beschreibung derselben, in das Jahr 1836 fällt, so habe ich da, wo sich unterdessen eine Veränderung ergeben, auch wo der Verfasser etwas Namhaftes übersehen hat, in kurzen Anmerkungen darauf hingedeutet, an den Buche selbst aber mir keinerlei Änderung erlaubt.

Je theurer mir nun das Andenken meines Freundes ist, desto herzlicher wünsche ich, daß kein Leser dies Buch unbefriedigt aus der Hand legen, keiner ihm zürnen, sondern jeder seine Asche segnen möge.

Im März 1838.“

Dazu gehört unbedingt die „Nachschrift des Herausgebers“ (1. Auflage, 2. Bd. S. 266-267):

„Ich habe zum Schlusse nur Weniges beizufügen. – An jenem Allerheiligen-Abend habe ich meinen Freund zum letztenmal gesehen. Die Briefe, welche ich von ihm erhielt, ließen mich zwar seinen Gesundheitszustand nicht klar sehen, aber doch ahnen, daß sich sein Brustübel verschlimmert habe. Eine stille Heiterkeit durchwehte sie alle. Rheinbaierns und seiner Reise durch dieses Land gedachte er mehrmals mit unverkennbarer Liebe, aber die Hoffnung, es wieder zu besuchen, die er öfters geäußert, hatte er längst aufgegeben.

„Du weißt,“ sagt er in dem letzten dieser Briefe, den ich im Frühling des Jahres 1837 erhielt: „Du weißt, daß ich mich gefreut hätte, das schöne Land wieder zu sehen.. Das soll nicht mehr sein. Ich habe nur noch **eine** Reise vor in das schönste aller Länder, alle anderen sind aufgegeben. Es war eine Zeit, wo die Erde mir zu enge schien, jetzt hab‘ ich es ganz begriffen, daß es Herzen geben könne, welche sie mit sechs Fuß ihrer Fläche zu befriedigen vermöchte. Das meine ist ein solches. Meine Brust ist ja enger geworden. Zwanzig Jahre lang hat jeder Tag einen Stein herbei getragen, und ihn auf meine Brust geworfen, was Wunder, wenn sie morsch geworden und zusammengebrochen ist unter diesem Grabhügel von siebenmal tausend schweren Steinen? Und doch wird sie weit, wenn ich der nahen Reise in die Heimath gedenke. Soll ich mich nicht freuen, Lieber? Der **goldene** Wiederkomm ist gefunden! Wie wird mir sein, wenn der Herr, mein Arzt, mich ganz durch jenes Kräutlein geheilt hat? – Uns wird sein wie den Träumenden! ... Drei Wochen später hatte ich die Nachricht von seinem Tode.“

Blauls Nachschrift des Herausgebers: das nicht ganz konsequente Ende der „Träume“. Warum veröffentlicht er in der Nachschrift des (fiktiven) Herausgebers nicht auch die Briefe, die er noch nach der Abreise des Müden aus Speyer am Allerheiligenabend erhalten hat?, warum nur den letzten? Oder war dieser „letzte“ der einzige, den er seinem „Müden“ nach der Abreise aus Speyer (zu-)geschrieben hat?

„Der goldene Wiederkomm“ spielt auf die letzte Szene des Buches an, in der der Autor am Allerheiligen-Abend am Dom zu Speyer ein altes Weib trifft, das an der Kirchenmauer und an Steinkreuzen nach diesem Wunderkraut für ihre kranke Tochter sucht.

Der Allerheiligenabend in Speyer, letzte Episode in den Träumen und Schäumen, die Nachricht an den Freund vor der Abreise ist zugleich das Loslassen von der fiktiven Traumfigur. Blaul hat sich durch die Niederschrift davon befreit. Schreiben als Therapie gegen Schwermut. Der „Müde“ bewältigt so seine Vergangenheit, dies aber schon nach Heirat (1836)?

Aufmerksam gelesen enthalten das „nicht zu überschlagende“ Vorwort und Nachschrift zusammen mit der Mignon-Novelle alle zur Entschlüsselung der Mystifikation des

Buches notwendigen Angaben.

Die Herausgeber der zweiten Auflage ersetzen das Vorwort des – anonymen! – Herausgebers durch ihr eigenes, in dem sie, die Identität des Autors aufdeckend, aber nur auszugsweise aus dessen Vorwort zitieren, zugleich aber die damit eng verbundene Nachschrift und die Novelle Mignon belassen, somit den feingesponnenen Sinnzusammenhang der ganzen literarischen Fiktion zerreißen.

Die dritte Auflage, Kaiserslautern: August Gotthold's Verlagsbuchhandlung, 1910. bietet den Text der ersten Auflage. Blauls Anmerkungen und die der Herausgeber der zweiten Auflage in Auswahl sind in einem Anhang zusammengefaßt. Die 4. Auflage Kaiserslautern: E. Crusius, 1923 bietet den Text der ersten Auflage unter Weglassung der Mignon-Novelle und des „nicht zu überschlagenden Vorworts“, aber auch des Vorworts der Herausgeber der 2. Auflage, ebenso der Anmerkungen Blauls und der Herausgeber der 2. Auflage. seltsamerweise aber mit Belassung der „Nachschrift“, die ohne die vorgenannten nicht verständlich ist. Diese ist, zumeist unter Hinzufügung von zeitgenössischen Stichen verschiedener Orte und Denkmäler der Pfalz des öfteren nachgedruckt.

Die – bislang – letzte Ausgabe, den Worten des Verlags *Pro Message* zufolge, in der originalen Textfassung von 1838:

Träume und Schäume vom Rhein: In Reisebildern aus Rheinbayern und den angrenzenden Ländern Aus den Papieren eines Müden (Pfälzer Klassiker-Bibliothek) Gebundene Ausgabe – 26. Oktober 2007 von Georg F Blaul (Autor) im Verlag Pro Message, Ludwigshafen am Rhein bietet den Text der ersten Auflage von 1838 in moderner Typographie und aktueller deutscher Rechtschreibung. Hinzugefügt sind ein Fotoporträt von Blaul und das Faksimile der ersten Seite des „Vorworts des Herausgebers“ in der Handschrift Blauls, wahrscheinlich aus dem Manuskript des ganzen Werks. Hier hätte man sich allerdings eine Seite aus dem Haupttext gewünscht, um den augenscheinlichen Beweis der Autorschaft Blauls zu sehen. So sehr die „Leseerleichterung“ durch den Ersatz der Frakturdruckschrift und die Anpassung der Rechtschreibung für das heutige Lesepublikum zu rechtfertigen, ja zu begrüßen ist, so sehr bleibt aber für den Leser der Originalfassungen ein Gefühl des Befremdens, ja der Fremdheit. Um den Gedankenfaden weiter zu spinnen: Bei dem Versuch – mehr kann es bei mir nicht sein – die gepflegte und elegante Handschrift Blauls zu lesen, wird einem wieder einmal klar, welchen Traditionsbruch das Aufgeben – genauer ihre Abschaffung in den Schulen im Jahr 1941 durch den Normalschrifterlass der Nationalsozialisten – der deutschen Kurrentschrift darstellt – übertreibend vergleichbar mit der Abschaffung der arabischen Schrift und der Einführung der türkischer Sprache angepaßten lateinischen Schrift in Atatürks Türkei.

Es gibt die „Träume und Schäume“ als Hörbuch (17:40 Stunden!), vorgelesen von Hans Joachim Schmidt (<http://www.vorleser-schmidt.de/wordpress/>). Sein hier betulicher Lesestil ist auf den Schreibstil Blauls zugeschnitten und angemessen. Immer freut man sich am Kontrast zu dem stakkatohaften und fast immer ins Schreien gleitenden Stil



der zerstörten Katharinenkirche (Kapitel XIX Mitte). Diese sind in der 2. Auflage abgemildert, in der dritten ganz ausgelassen worden.

Überhaupt sind die „Anmerkungen des Herausgebers“, als Fußnoten und gekennzeichnet mit D.H. nicht in die zweite Auflage übernommen worden. Hingegen haben die beiden Herausgeber dieser Auflage eigene Anmerkungen gesetzt, ebenfalls gekennzeichnet mit D.H., dabei teilweise Material aus Blauls späteren Aufsätzen in verschiedenen Zeitschriften entnommen. So z. B. über die Fertigstellung der Festung Germersheim (s.o.). In der dritten und weiteren Auflagen sind diese Anmerkungen fast alle getilgt. Erst die Neuausgabe der ersten Auflage 2007 druckt getreu die Fußnoten des „Herausgebers“ wieder ab.

Bauls Geschichtsbild ist romantisch geprägt, das Mittelalter ist die eigentlich wichtige Zeit für das deutsche Bewußtsein. Lediglich das Hambacher Fest macht eine Ausnahme. Ihm widmet der Autor eine mehrseitige Beschreibung, angeblich der Erlebnisbericht eines jungen norddeutschen Republikaners. Fast sich entschuldigend begründet er dies damit, daß er zu dem Zeitpunkt des Ereignisses nicht im deutschen Vaterland war und nur unzusammenhängende parteische Zeitungsartikel darüber kannte. Daraus erhellt zunächst der Zeitpunkt zumindest einer seiner Reisen (in den Süden?) 1832 n.Chr. Weiterhin aber eine gewisse Sympathie für die nationale Bewegung („deutsches Vaterland“), die er unwirsch–selbstkritisch abtut, „weil die ganze Geschichte in das Gebiet der Träume und Schäume gehört“, und damit zugibt, wie sehr „die ganze Geschichte“ ihm, genauso wie sein Buch, am Herzen liegt. Zu Prozessen gegen Veranstalter des Hambacher Festes s. im Kapitel Landau und Zweibrücken.

Die fingierte Todesnachricht 1837 des anonymen Autors der Träume (siehe Nachschrift oben) enthalten verschlüsselt das Geburtsdatum Blauls.

Immer noch unklar bleibt, welche realen (Inspektions-?)Reisen – als Pfarrer in Otterberg<sup>?</sup> oder schon früher während seiner Hauslehrerzeit in Speyer<sup>?</sup> – diesen Beschreibungen zugrunde liegen. Wahrscheinlich ist, daß es sich um mehrere Reisen über längere Zeit und auf Jahre verteilt handelt. Somit wäre auch der Zeitrahmen der „Träume und Schäume“ fiktiv, Konstruktion des Autors, der sich aber sicherlich auf „Papiere“ (Inspektionsberichte, persönliche Notizen, Tagebucheinträge) stützen konnte.

Eine in der Rückschau auch von Blaul selbst besondere Notiz, in der er eine Ironie des Schicksals erkennen mußte, steht am Ende seiner Schilderung des Baus der Festung von Germersheim, Kapitel XIV (1838, Bd. 1. S. 282; S. 146 der Ausgabe von 1923): „Doch sei dem, wie ihm wolle, so viel weiß ich, daß ich in diesem nach Überschwemmungen äußerst ungesunden Städtchen nicht leben möchte, auch wenn es frei bliebe von beengenden Mauern, Thoren und Wällen, Schon die Lage entbehrt jedes Reizes, der

Rhein kann von der Stadt aus gar nicht gesehen werden und es fehlt nichts, als eine Windmühle auf dem Felde, um versucht zu werden, die leere, flache Gegend für ächt niederländisch zu halten.“

Die zweite vermehrte Auflage von 1882 bringt S. 294-296 eine spätere Beschreibung der fertigen Festung Germersheim aus der Feder Blauls, eingefügt von den Herausgebern dieser Fassung, wahrscheinlich aus einem späteren (aber vor 1856 geschriebenen) Zeitungsartikel des Autors. Der Schlußparagraph zeigt ihn ganz auch politisch ganz als Sohn seiner Zeit: „So steht denn diese neue Festung als „Wacht am Rhein“, und wer weiß, ob sie nicht bald ihre Stärke wird erproben müssen. Als ich schied, rief ich der jungfräulichen Festung zu: Gott schütze dich gegen die frechen Gelüste der Welschen!“ Voran gehen eigentümliche Bemerkungen über den Wandel des Krieges durch die Erfindung des Schießpulvers, ganz im Geiste romantischer Verklärung des Mittelalters. 1856 wird Blaul Pfarrer und Dekan in Germersheim, wo er bis zu seinem Tod 1863 lebte.

Doch glaube ich, schon eine weitere Einzelheit seiner literarischen Fiktion aufgeklärt zu haben. Der Reisebegleiter des fiktiven Verfassers Franz heißt Gustav. Der Autor selbst nennt sich nicht oft. Aber: **Gustav und Franz = Georg Friedrich Blaul.**

Blaul spaltet sich für seine Fiktion in zwei Figuren, denen er verschiedene Aufgaben zuteilt, die aber verschiedene Seiten seines Charakters, seiner weitgespannten Interessen und seiner Erfahrungen darstellen. Gustav ist die lebenspraktische Seite, interessiert an Bergbau, Industrie Handel, Volkscharakter usw. Franz ist für Fragen der Geschichte, Religion, Bildung und Kultur (Kirchenarchitektur!) zuständig, u.U. auch für soziale Probleme (Armen- und Gefangenenfürsorge). So gelingt es dem Autor, das vielfarbige Bild der Reisebeschreibungen plausibel zu machen – neben Schilderungen von Fahrten in Bergbaustollen bis hin zu durchaus treffender Kritik an modernem Kirchenbau, aber auch Charakteristik der Begegnungen zwischen den verschiedenen Konfessionen und mit Juden.

Die Träume und Schäume sind zwar gegliedert wie eine Inspektionsreise, innerhalb der einzelnen Episoden finden sich aber romantische Beschreibungen, gegliedert nach dem fiktiven Franz gegen Gustav. Die Mischung von sachlicher Beschreibung und romantisch gefühlvoller Naturschilderung macht den Charme des Buches aus.

Literarisch gesehen war es der große Wurf, das Berufserlebnis mit literarischer Arbeit zu verbinden, sich seine Depressionen von der Seele zu schreiben und dabei auch noch ein Sachbuch in der Form von Reiseberichten zu schreiben, das einen großen Leserkreis anziehen konnte, ja sich diesen über nun fast 200 Jahre erhalten hat.

Aber es gibt Vorläufer:

Bertòla, Aurelio de' Giorgi: *Viaggio sul Reno e ne' suoi contorni*. Rimini: L'Albertini, 1795 u. ö.

Edizione critica e commento a cura di Michèle e Antonio Stäuble. Firenze: Olschki, 1986. (Biblioteca di "Lettere Italiane". Studi e Testi. 32.)

Und die gelungene fast gleichzeitige zeitgenössische deutsche Übersetzung:

Bertòla, Aurelio de' Giorgi:

Mahlerische Rheinreise von Speyer bis Düsseldorf. Aus dem Italienischen des Abbate da Bertòla. Mannheim: Schwan und Götz, 1796.

Faksimile-Nachdruck mit einem Nachwort von Jörg-Ulrich Fechner. Heidelberg: Winter, 2004. (Universitätsverlag Winter, Heidelberg. Jahrgabe 2004/2005).

Das Buch war der Auslöser der Rheinromantik Ende des 18. Anfang des 19. Jhdts. Ich lese es, wie Blauls Werk, immer wieder.

Zu dem in der Ausgabe nicht genannten Übersetzer schreibt Jörg-Ulrich Fechner S. 257-259:

„Binnen Jahresfrist erfolgte die deutsche Übersetzung im Mannheimer Verlag von Schwan und Götz.

Das war eine erst spät erfolgte Entscheidung. Ursprünglich hatte das Werk nur in Deutschland erscheinen sollen. Am liebsten wäre Bertòla eine zweisprachige Ausgabe auf Italienisch und deutsch gewesen, die zugleich als Hilfe beim wechselseitigen Spracherwerb hätte dienen sollen. Als sich diese Vorstellung als nicht zu verwirklichen erwies, optierte Bertòla für getrennte Ausgaben in beiden Ländern, die aber möglichst gleichzeitig erscheinen sollten. Freunde jenseits der Alpen, besonders der aus der Schweiz stammende Domherr in Speyer, Bruchsal und Hildesheim, Joseph von Beroldingen, ein Bekannter auch von Johann Heinrich Merck und des jungen Goethe, halfen bei der Beschaffung von passenden Kupferstichen und der für Bertòla gleichermaßen wichtigen, genauen Karte des Verlaufs des Flusses.

Daß auch ein gleichzeitiges Erscheinen beider Ausgaben sich nicht einhalten ließ, hatte mit den Fragen der Übersetzung und der Findung eines geeigneten Übersetzters zu tun. Dank des Einsatzes von Beroldingen war Bertòla anfangs der 90er Jahre mit dem Verlag von Schwan und Götz in Mannheim in Verbindung gebracht worden. Um dem deutschen Übersetzer die Arbeit zu erleichtern, hatte Bertòla sogar eine französische Übersetzung seines Originals erstellen lassen. Eine die deutsche Buchausgabe begleitende Brieffolge Bertòlas an den Mannheimer Verlag hat sich erhalten und kam bei der Versteigerung der Sammlung Kürschner in das Freie Deutsche Hochstift in Frankfurt. Das gesamte Los dieser Briefe entstammt dem Vorbesitz des Malers Müller, einem Verfasser im Verlag Schwan und Götz seit den Jahren des frühen Sturm und Drang. Nimmt man diese Provenienz ernst, bleibt kaum eine andere Schlußfolgerung möglich, als in Müller den Übersetzer zu vermuten. Ist er, der seit 1778 unter schwierigen wirtschaftlichen Möglichkeiten in Italien lebte und dort vornehmlich als bildender Künstler wirkte, wirklich der Übersetzer? Woher wußte der Rezensent der Göttingischen Anzeigen – woher konnte er wissen, daß es sich bei dem Übersetzer um eben den Maler Müller handelte, als er den Übersetzer in seiner Besprechung als einen „unserer bessern Schriftsteller“ bezeichnete? Es gibt keine direkten dokumentarischen Zeugnisse; die gedruckte Übersetzung schweigt sich über die Identität des Übersetzters völlig aus: Man wird sich mit der Hypothese einer Bestimmung des Übersetzters begnügen müssen, bis weitere Zeugnisse gefunden werden können. Nur eins ist klar: Die stilistische Leistung des Übersetzters steht in krassem Gegensatz zu der Vorrede, hinter

welcher man ein Mitglied des Verlages vermuten möchte.

Maler Müller, Johannes Friedrich Müller, auch genannt Teufelsmüller, deutschrömischer Maler, Kupferstecher und Dichter des Sturm und Drang (vgl. (Ulrike Leuschner: Müller, Friedrich (genannt Maler Müller). In: Neue Deutsche Biographie (NDB). Band 18, Duncker & Humblot, Berlin 1997, ISBN 3-428-00199-0, S. 373–375.) war Blaul durch seine Werke bekannt. Interessant ist seine einzige Erwähnung in den „Träumen und Schäumen“ über die Stadt Bad Kreuznach (Anfang des Kapitels XVI): „„Kreuznach!“ ruft der Maler Müller aus, „wie selig bist du, schöne Vaterstadt!“ und ich: „Kreuznach! wie hässlich bist du, mitten in der wundervollen Pracht deiner unvergleichlichen Gegend!“ Ein erstaunliches Urteil, wenn man bedenkt, daß es die Heimatstadt seiner Frau war. Das mag eine zufällige Verbindung über Müllers (damals bekannte?) Übersetzerschaft zu Bertòlas Werk sein. Bertòlas Buch war sicher der Vorläufer von Blauls „Träumen und Schäumen“. Daß es auch Vorbild war, ahne ich und nehme es an. Daß Blaul es in der Übersetzung gekannt und gelesen hat – er kannte neben anderen modernen Sprachen auch Italienisch, doch ist es fraglich, daß er ein Exemplar der Originalfassung zur Verfügung hatte – hoffe ich, einmal mit Dokumenten in seinem Nachlaß zu beweisen.

Ganz seltsam und immer wieder durchscheinend ist Blauls Hang zur Schwermut – dies im Zusammenhang mit der Mignon-Novelle – deutlich autobiographisch! –, deren Aufnahme in der 1. Auflage der "Träume und Schäume" im nicht zu überschlagenden Vorwort“ (s.o.) – aber nicht zitiert in der 2. Ausgabe, auch wenn die Novelle Mignon noch belassen ist! – so begründet wird :

Dieser Grundton, welcher durch das Ganze geht, bedurfte einer Erklärung, wenn er nicht ganz befremdlich erscheinen sollte; ich habe daher die kleine Erzählung Mignon, welche ich ebenfalls unter den Papieren meines Freundes gefunden, den Reisebildern vorangestellt. Sie gehört freilich nicht dazu, war von dem Verfasser auch nicht bestimmt, beige druckt zu werden, aber ich glaubte, ihre keine schicklichere Stelle anweisen zu können, als gerade vor diesen Träumen und Schäumen, weil durch sie alles erklärt wird, (S. 5) was ist die Person des Verfassers, insbesondere seine Seelenstimmung bei vielen vorkommenden Anlässen betrifft. Ich glaube sogar, durch diese Anordnung den Dank der Leser zu verdienen, weil diese Erzählung aus dem Leben des Verfassers den Buche für Viele ein höheres Interesse geben dürfte. Mignon und die Reisebilder werden auch den Leser klar machen, dass der Verfasser nicht eines hohen Alters wegen, oder aus förmlichen Lebensüberdruß sich einen Müden nennt, sondern lediglich darum weil die Erde, ihrer tausend Reize ungeachtet, seine Seele nicht mehr zu befriedigen möchte, und besonders am Schlusse der Reise die Vorahnungen eines nahen Todes ihn überwältigten.“

Meine Sammlung von Anspielungen im Text der „Träume und Schäume“ auf die Novelle und die darin geschilderten Ereignisse wächst in wiederholter Lektüre ständig. Die deutlichste ist der nächtliche Ausflug des Autors im 7. August 1836 n.Chr. von

Speyer über Schwetzingen nach Heidelberg und seines Aufenthalts dort – der Fiktion nach an seinem Geburtstag. Blaul versucht mit dem nächtlichen Besuch in Heidelberg von Speyer aus (anlässlich des Geburtstags des „Müden“ am 7. August) einen Schlußstrich unter das Jugenderlebnis geschildert in der Novelle Mignon zu ziehen. Blauls Geburtstag ist der 30. Januar 1809 in Speyer. Es bleibt zu entschlüsseln, was mit dem Datum 7. August gemeint sein könnte, u. U. eines der in der Mignon-Novelle geschilderten Ereignisse, oder aber das Datum seiner Heirat?

Damit im Zusammenhang sind wohl seine romantisch-schwärmerischen Gedichte über Fürstensöhne (auch Napoleon, die Julinacht usw.) zu sehen.

Blauls Eindrücke von Reisen in den Süden (Spanien (Valencia) und Italien (Neapel) – von München aus? und wann, 1831 oder 1832? s.o.) dienen ihm immer wieder als Kontrast zu seinen Erlebnissen in der Heimat. Wenn er auch den Zauber südlicher Nächte anerkennt, so preist er doch den verhalteneren und eindringlichen Zauber von tanzenden Elfen bevölkerten Nächten im Pfälzer Wald und am Rhein.

Eine weitere Mystifikation liegt im Vorwort vor:

Der Autor firmiert als einfacher Herausgeber der Schrift eines lieben Freundes – Franz genannt, der erste Teil der gespaltenen Persönlichkeit – „eines "Müden", dem aber nicht Weltverachtung angelastet werden soll. Die Schwermut erklärt sich aus der vorangestellten Novelle "Mignon", die wahrscheinlich eine autobiographische Begebenheit aus der Heidelberger Studentenzeit Blauls schildert, eine unglückliche Jugendliebe, die mit Krankheit und Tod der Geliebten endet.

Vielleicht kann aber auch ein anderes Erlebnis der frühen Jugend mitgespielt haben. Es handelt sich um ein wenig beachtetes biographisches Detail in den „Träumen und Schäumen“ Friedrich Blauls. Zu Beginn von Kapitel XXI, dem Besuch in Bad Dürkheim gewidmet, berichtet der „Müde“, daß er sich am Ende seines Besuchs in Mannheim 1836 auf der Kuhwiese vor dem Heidelberger Tor erinnert, am 20. Mai 1820 Augenzeuge der Hinrichtung Karl Ludwig Sands, des Mörders von August von Kotzebue gewesen zu sein. Verbrämt als Raunen der Feldblumen auf der nassen Wiese, schildert er dies mit Einzelheiten, wie das Zittern des Scharfrichters Wittmann und die Notwendigkeit zweimaligen Zuschlagens mit dem Richtschwert. Dies wirft Fragen auf. Entweder ist die Geschichte eine Fiktion, deren Einzelheiten der damaligen Presseberichterstattung zu entnehmen waren. Oder aber, der „Müde“, dessen Identität mit Friedrich Blaul außer Frage steht, war als Jugendlicher im Alter von 11 Jahren – Blaul ist am 30. Januar 1809 geboren – tatsächlich Augenzeuge bei der Hinrichtung Sands am 20. Mai 1820. Ob ihn der Vater zu diesem schlimmen Schauspiel mitgenommen hat, von Speyer nach Mannheim, frühmorgens? Ob dieses Erlebnis, wie das in der Novelle Mignon geschilderte, zum Seelenzustand des „Müden“ beigetragen hat?

So wage ich einen neuen erklärenden Untertitel für die „Träume und Schäume“:

**Aus den Papieren eines spätromantischen Inspektionsreisenden in Sachen  
Wirtschaft, Kultur und Religion mit historischen Interessen und einer durch ein  
traumatisches Jugenderlebnis gespaltenen Persönlichkeit.**